

Научная статья /
Research Article

<https://elibrary.ru/МРТЕНС>
УДК 821.111.0
ББК 83.3(4Вел)5

«ДЕЛА ОТКРОЮТСЯ»: ОБ ОДНОМ РАЗНОЧТЕНИИ В ТЕКСТЕ «ГАМЛЕТА»

© 2025 г. Н.Э. Микеладзе

*Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия*

Дата поступления статьи: 05 февраля 2025 г.

Дата одобрения рецензентами: 27 марта 2025 г.

Дата публикации: 25 декабря 2025 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2025-10-4-10-27>

Аннотация: Сопоставление текстов прижизненных quarto шекспировского «Гамлета» (Q1 1603, Q2 1604, Q3 1611) и первого посмертного фолио (F1 1623) обнаруживают отличия разного происхождения, значения и сложности. Разночтение *fonde deeds* – *foule deeds* (I, 2, 255) в словах Гамлета, фиксирующих завязку основного действия пьесы и намечающих вектор поведения протагониста, принадлежит к категории важных и трудных для интерпретации. В современных изданиях это место обычно воспроизводят по первому фолио (*foule deeds*), по нему сделаны и все русские переводы. Наше исследование вариантов текста и историко-культурного контекста показало, что в данном случае предпочтителен вариант «хорошего» quarto 1604 г. (*fonde deeds*). При этом он нуждается в подробном комментарии, каковым может служить данное изыскание. Реплика Гамлета о спокойствии духа и неизбежности открытия миру дел человеческих не только имеет важный сюжетный и театральный смысл, но представляет собой ключевое, с точки зрения религиозных представлений и понимания нравственного закона, теоретическое высказывание. Оно реализуется героем в дальнейшем сценическом действии и проливает дополнительный свет на проблему его «медлительности». Высказывание восходит к текстам Нового Завета с примечаниями Женевской Библии и толкованиям на 1 Послание к Тимофею реформаторов церкви М. Лютера (*Lectures on 1 Timothy*) и Ж. Кальвина (*Commentaries on the Epistles to Timothy*) и может трактоваться, в том числе как фактический плод учения шекспировского героя в «школе Виттенберга» (I, 2, 113).

Ключевые слова: разночтения ранних изданий «Гамлета», «грязные» (злые) или «славные» (добрые) дела (I, 2, 255), мотив открытия дел миру в завязке, вектор поведения героя и проблема «медлительности», мотив учения героя в Виттенберге, 1 послание к Тимофею 5: 24–25, влияние лекций М. Лютера и комментариев Ж. Кальвина на 1 Тим. на образ шекспировского Гамлета.

Информация об авторе: Наталья Эдуардовна Микеладзе — доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной журналистики и литературы, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, ул. Моховая, д. 9, 125009 г. Москва, Россия. <https://orcid.org/0000-0002-6439-7663>

E-mail: fornatalia@bk.ru

Для цитирования: Микеладзе Н.Э. «Дела откроются»: об одном разночтении в тексте «Гамлета» // *Studia Litterarum*. 2025. Т. 10, № 4. С. 10–27.
<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2025-10-4-10-27>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 10, no. 4, 2025

“DEEDS WILL RISE”: ON A DISCREPANCY IN SHAKESPEARE’S *HAMLET*

© 2025, Natalia E. Mikeladze

*Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia*

Received: February 05, 2025

Approved after reviewing: March 27, 2025

Date of publication: December 25, 2025

Abstract: A comparison of the texts of the lifetime quartos of Shakespeare’s *Hamlet* (Q1 1603, Q2 1604, Q3 1611) and the first posthumous folio (F1 1623) reveals discrepancies of different origin, meaning, and difficulty. The discrepancy *fonde deeds* – *foule deeds* (I, 2, 255) in Hamlet’s words, which start the main action of the play and outline the vector of the protagonist’s behavior, belongs to the category of important and difficult to interpret. In modern editions, this passage is usually reproduced from the First Folio (*foule deeds*), and all Russian translations are based on it. Our study of text variants and historical and cultural context showed that the 1604 “good” quarto version (*fonde deeds*) is preferable in this case. At the same time, the place needs a detailed commentary, which this research can serve as. Hamlet’s remark about peace of mind and the inevitability of revealing human deeds to the world not only has an important plot and theatrical meaning, but also represents a key theoretical statement from the point of view of religious ideas and understanding of the moral law. It is implemented by the hero in the further stage action (with varying degrees of success) and sheds additional light on the problem of his “slowness.” The statement originates from the texts of the New Testament, accompanied by Geneva Bible notes and the interpretations of 1 Timothy by church reformers M. Luther (*Lectures on 1 Timothy*) and J. Calvin (*Commentaries on the Epistles to Timothy*). We can also accept it as an actual fruit of Hamlet’s training in the “school of Wittenberg” (I, 2, 113).

Keywords: discrepancies in early editions of *Hamlet*, “foule” (‘evil,’ ‘bad’) or “fonde” (‘admired,’ ‘loving’) deeds (I, 2, 255), motif of opening of deeds to the world in the beginning of the play, compass of the hero’s behavior and the problem of “slowness,” motif of Hamlet’s studying in Wittenberg, 1 Timothy 5: 24–25, influence of M. Luther’s *Lectures* and J. Calvin’s *Commentaries* on 1 Tim on the image of Shakespeare’s Hamlet.

Information about the author: Natalia E. Mikeladze, DSc in Philology, Professor, Department of Foreign Journalism and Literature, Lomonosov Moscow State University, Mokhovaya St., 9, 125009 Moscow, Russia.
<https://orcid.org/0000-0002-6439-7663>

E-mail: fornatalia@bk.ru

For citation: Mikeladze, N.E. “‘Deeds Will Rise’: On a Discrepancy in Shakespeare’s *Hamlet*.” *Studia Litterarum*, vol. 10, no. 4, 2025, pp. 10–27. (In Russ.)
<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2025-10-4-10-27>

Пьеса «Гамлет» дошла до нас в нескольких печатных вариантах: три прижизненных кварто (1603 г. — Q1, 1604 г. — Q2 и близкое к нему Q3 1611 г.) и первое посмертное фолио (1623 г. — F1). Их анализу редакторами прежних веков мы обязаны своими исходными представлениями о пьесе и ее смыслах. Сегодня активно ведется дискуссия о преимуществах «одетого» (старыми редакторами) или «раздетого» Шекспира, т. е. лишенного редакторских правок, а в самих редакторских подходах выделяются противоположные тенденции: “interventionist editors” (большее вмешательство) и “uneditors” (отказ от редактуры) [4, р. 300; 7]. Наш подход в самом общем виде предполагает а) пристальное внимание к исходным «ранним» текстам (прижизненным кварто), б) требует их критического сравнения с первым посмертным фолио и в) стремится учитывать социально-исторический и культурный контекст, доступный в документах.

Перечисленные варианты текста шекспировского «Гамлета» содержат, в числе прочего, некоторое количество слов-разночтений, чьи трактовки способны в значительной мере менять наши взгляды на героев, прочтение отдельных сцен, действий и пьесы в целом. Одним из самых сложных для понимания мест остается завязка основного действия пьесы, т. е. конец сцены, в которой Гамлет узнает о явлении Призрака отца. В архитектуре есть понятие «ключ свода», это та скрепа (*agrafe*), тот замок, который придает прочность и надежно держит сводчатые конструкции, в том числе храмы и соборы. Узлом, «ключом свода» завязки «Гамлета» является, по нашему убеждению, спорное слово-разночтение *fonde – foule* (I, 2, 255¹) [20, р. 188].

1 Нумерация строк по арденскому изданию «Гамлета» третьей серии [20].

Разночтение это не просто существенное, а основополагающее: *fonde deeds* или *foule deeds*? Добрые (исходящие из любви, славные)² или злые (подлые, грязные)³ дела? Оно содержится в следующих словах Гамлета, заключающих вторую сцену первого акта:

I doubt some foul play <...>
Till then sit still my soul — *fonde* [*foule*]⁴ deeds will rise,
Though all the earth o'erwhelm them to men's eyes.
(I, 2, 254–256) [20, p. 188]

В современных изданиях это место обычно воспроизводится в варианте первого фолио, по нему сделаны и русские переводы: «Здесь что-то кроется <...> Терпи, душа; изблится зло, / Хотя б от глаз в подземный мрак ушло» (М. Лозинский) [15, с. 24]; «Обман какой-то <...> Засыпь хоть всей землею / Деянья темные, их тайный след / Поздней иль раньше выступит на свет» (Б. Пастернак) [14, с. 25].

Исходные варианты текста

Первое кварто 1603 г. [24], солидарно признанное в шекспироведении «плохим» [6, p. 19; 3, p. 9], т. е. не имеющим в основе авторской рукописи, хотя разные ученые считают его «ранним наброском», «пиратской» реконструкцией по памяти, «гастрольным экземпляром»⁵, дает *злые* дела:

I doubt some *foule* play,
Would the night were come,
Till then, sit still my *soule*, *foule* deeds will rise
Though all the world orewhelme them to mens eies [24, C recto].

2 Согласно OED [19] до 1632 г.: 1. Adj., n. Having an affection or liking for. 2. V. To have or show fondness for; to hold with affection. 3. Adj. Caring greatly or excessively for oneself or one's concerns; overly admiring or proud of oneself. 4. Adj. Sentimental, affectionate; adv. affectionately.

3 В староанглийском повсеместно [19]: 1. Adj. Grossly offensive to the senses; revolting, loathsome; esp. having a disgusting smell or taste; stomach-churning. 2. Adj. Contrary to the rules of the game; unfairly.

4 В квадратных скобках приведен вариант фолио по факсимильному изданию [22].

5 См. подробный обзор гипотез происхождения первого кварто в предисловии Х. Дженкинса к научному изданию «Гамлета» [6, p. 19–36].

Второе кварто 1604 г. [25], «авторизованное» драматургом и труппой⁶, исправляет *foule deeds* на *fonde deeds*, а «мир» — на «землю» (sic! обратим внимание на это обстоятельство):

I doubt some foule play, would the night were come,
Till then sit still my soule, fonde deedes will rise
Though all the earth ore-whelme them to mens eyes... [25, C3 recto]

Третье кварто 1611 г. [23], копирующее второе, исправляя ряд его ошибок и допуская еще больше своих и опечаток, возвращает «злые дела», сохраняя «землю»:

I doubt some foule play, would the night were come,
Till then sit still my foule, foule deedes will rise
Though all the earth ore-whelme them to mens eyes... [23, C3 recto]

Редакторы посмертного мемориального фолио [22] тоже дают «злые дела» и сохраняют «землю» (т. е. идут за третьим кварто):

I doubt some foule play: would the Night were come;
Till then sit still my soule; foule deeds will rise,
Though all the earth orewhelm them to mens eies [22, p. 763].

Таким образом, варианты текстов пьесы «голосуют» *три против одного* за то, что Гамлет говорит здесь о злых делах. Последующие редакторы в подавляющем большинстве идут за первым фолио. Тем не менее, проведя собственные изыскания, мы обнаруживаем себя на стороне меньшинства. К счастью, этот «один» — авторитетное второе кварто, в основе которого, вероятно, лежала собственная рукопись драматурга [9, p. 81]⁷.

6 Таково мнение большинства ученых сегодня: текст, «несомненно авторизованный драматургом и его коллегами» [2, p. xlvii; 9, p. 81–82]. Второе кварто является также и наиболее полным вариантом, будучи на полторы сотни строк длиннее фолио.

7 Q2 “gives every impression of being based <...> on a manuscript in Shakespeare’s own hand — what scholars term the author’s “foul papers””. Редакторы издания Э. Томпсон и Н. Тэйлор понимают под “foul papers” авторскую рабочую рукопись пьесы без окончательной правки, на основе которой компания актеров готовила «чистовую копию» (“fair copy”). OED [19]

Какова логика нашего рассуждения?

Этические максимы в пьесах Шекспира, к которым стремится и данная фраза, в большинстве случаев имеют один конечный источник — Библию. Но обнаружить конкретный фрагмент, или смысловой блок, или примечание, к которому она восходит, не всегда просто. И самый полный на сегодня перечень отсылок к Библии [8, р. 540–541] в данном случае ничем нам не помогает.

Рассматриваемое высказывание давно озадачивало меня своей упорной односторонностью, несбалансированностью, становящейся очевидной в повторе: “I doubt foul play”, “foul deeds will rise”. Ощущение удвоенной хромоты фразы, вероятно, рождено и семантической неполнотой, не характерной для драматурга в подобных случаях, учитывая к тому же субъект речи. А это Гамлет, которому в высшей степени присущ диалогизм мышления: быть или не быть, трусливый или неистовый, слезы или кровь, действовать или молиться... Этот постоянный диалогизм, который можно рассматривать и как непрекращающийся внутренний разговор с Богом, по всей видимости, связан со средневековым пониманием полноты сущего⁸. Такое понимание предполагало всестороннее и целостное осмысление явления.

В чем же в данном случае заключается неполнота? Общим местом религиозного сознания человека (и в эпоху Шекспира, и сегодня) является уверенность в том, что на Божьем суде его дела откроются и по ним ему будет вынесен приговор:

«Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его» (Мф. 16: 27); «...и судим был каждый по делам своим» (Отк. 20: 13).

определяет “foul papers” как “a draft or working manuscript; esp. the playwright’s working copy of a play’s text, as opposed to a fair copy presented to the prompter, printer, etc”.

8 Рассматривая в «Сумме теологии» вопрос (49) «О причине зла», Фома Аквинский исходит из постулата: «все сущее как таковое — благо». Зло он понимает как «отсутствие» или «недостаток» должного блага в вещах, вызванный либо «слабостью», либо «порчею». На вопрос о существовании противоположностей («Как напротив зла — добро и напротив смерти — жизнь, так напротив благочестивого — грешник. Так смотри и на все дела Всевышнего: их по два, одно напротив другого» — Сир. 33: 14) Аквинат пояснял: «все сущее — в той мере, в какой оно сущее — есть благо, и зло может существовать только в благе как в своем субъекте». Следовательно, «противоположности сводимы к одному роду и, кроме того, они сводимы к природе бытия; и потому, хотя их частные причины и противоположны, в конце концов, мы необходимо приходим к одной общей им первой причине» [13, с. 66–73].

Откроются не только дурные, но и добрые дела, вообще все дела людские.

По этому образцу апостол Павел в посланиях рисует и перспективу открытия всех дел миру:

«Каждого дело обнаружится» (1 Кор. 3: 13).

«Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии. Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут» (1 Тим. 5: 24–25).

Шекспир, как и его герой-богослов из Виттенберга, не мог ограничить ни божественное всеведение, ни людское узнавание о делах одной лишь дурной стороной. Это заставляет усомниться в оправданности исправления редакторов фолио. Убеждена, что в этом месте следует доверять тексту второго кварто, которое исправляет ошибку первого, пиратского: *fonde deeds*.

Значения и прочтения спорного слова

В то же время само это слово многозначное и остается вопрос прочтения.

На первый взгляд понимание *fonde* как «заветные», «сокровенные» дела (по аналогии с *fond hope*) решило бы проблему, отсылая к часто цитируемому «Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы» (Лк. 8: 17). Однако эти слова сказаны Иисусом совсем в другом контексте: пояснения ученикам притчи об «имеющих уши слышать» слово Божие (Лк. 8: 8).

Допустимо ли прочитывать *fonde* как «глубокие», если предположить галлицизм, или как «основополагающие»⁹ дела? Едва ли, мы не находим во времена Шекспира примеров употребления слова в этом значении.

Дж. Эндрюс в издании “Everyman Shakespeare”, взявшем за основу Q2, сохраняет *fond* [2, р. lxii] и описывает его значение как “foolish” или “mad” [21, р. 40]. В этих значениях слово действительно употреблялось в шекспировское время (и им самим) наряду с “loving”, “affectionate”, “admiring”. Эндрюс предполагает также, что раз «во времена Шекспира “fond” было

9 1 Cor. 3: 11–13: “For other foundation can no man lay, than that which is laid, which is Jesus Christ. And if any man build on this foundation, gold, silver, precious stones, timber, hay, or stubble, Every man’s work shall be made manifest: for the day shall declare it...” [17].

вариантом написания “found”, Гамлет вполне мог каламбурить на этом подтексте, чтобы подчеркнуть глупость “foul play”, которую теперь предстоит выяснить» [21, p. 40].

Не станем подробнее разбирать отвергнутые в ходе анализа значения («глупый», «сокровенный», «глубокий», «основополагающий»). К самым интересным выводам нас приводит прямое понимание *fonde deeds* как «добрых» дел (в значении «проистекающих из любви», «славных»). В особенности по контрасту с упомянутой Гамлетом строкой выше «грязной игрой» (“some foul play” — I, 2, 254 [20, p. 188]). Научные редакторы современных изданий пренебрегают таким прочтением, поскольку не находят для него источник. Редакторы последнего арденского издания отмечают «привлекательность» оппозиции *fond – foul*, но этот смысл им кажется «натянутым и неубедительным для современного слушателя и читателя» [20, p. 188, fn].

Об источнике слов Гамлета

Между тем такой источник существует. Это уже показанное выше место из Первого послания апостола Павла к Тимофею (1 Тим. 5: 24–25). Женевская Библия [17] поясняет его в примечаниях:

24 (*) Some men’s sins are open () beforehand, and go before unto judgment; but some men’s (***) follow after.**

(*) Because hypocrites sometimes creep into the ministry although there be never so great diligence used, the Apostle willeth the Pastors not to be troubled therefore, or slack any whit of their diligence in trying and examining, because the Lord hath appointed a time to discover the faults of such men, and it is our parts to take heed that we offend not therein.

(**) As Simon the sorcerer.

(***) Their sins follow, which for a time have deceived the godly, and after are detected, as Saul, Judas, and other hypocrites.

25 (*) Likewise also the good works are manifest beforehand, and they that are otherwise, cannot be hid.

(*) Another comfort belonging to them, which sometimes are slandered and misreported of.

Говоря о «вкрадывающихся в служение» лицемерах, чьи грехи скрыты, составители примечаний (соратники Ж. Кальвина) учат истинных пастырей спокойно и усердно «испытывать и проверять» таких и, остерегаясь самим согрешить, незаслуженно обидев, ждать времени, назначенного Господом для открытия вины лжецов. Грехи же тех, которые на время обманули благочестивых, непременно воспоследуют и будут обнаружены (как Саула, Иуды и других лицемеров). И напротив: жертвы клеветы и лживых доносов обязательно утешатся.

Это место 1 Тим. с маргиналиями само по себе достаточный источник реплики героя Шекспира, проливающий свет на его участие в дальнейшем действии пьесы, в том числе на пресловутую проблему «медлительности». Но есть и еще более впечатляющий. Если под *fonde deeds* Шекспир подразумевает добрые дела, то сказанное Гамлетом отсылает к собственным комментариям Жана Кальвина на то же место Первого послания к Тимофею (1 Тим. 5: 24–25). Согласно Кальвину, Павел предупреждает Тимофея, что «некоторые добрые дела обнаружатся не сразу, а в свое время. Поэтому, если похвала за них как бы *закапывается в землю* из-за людской неблагодарности, эту ситуацию надо переносить с полным спокойствием и ждать времени, когда эти дела откроются для всех»¹⁰ (курсив мой. — Н.М.) [12, с. 107–108].

Толкование Кальвином интересующего нас места из Первого послания к Тимофею содержит целый ряд общих с «Гамлетом» мотивов:

— оппозицию злых происков и добродетельного служения¹¹ (ср. в реплике Гамлета контраст «грязной игры» и «добрых дел», *foule play – fonde deeds*);

— мотив спокойствия духа и терпеливого ожидания¹²;

¹⁰ “Paul meets this case also (of ‘good and holy pastors’, whose ‘actions which deserved praise are turned into blame’. — Н.М.), by informing Timothy, that there are some good works which are reserved for being brought to light at a future period; and consequently that, if their praise is, as it were, buried under ground by the ingratitude of men, that also ought to be patiently endured, till the time of revelation have arrived” [16, p. 149].

¹¹ “As there is nothing that distresses more the faithful ministers of the Church, than to see no way of correcting evils, and to be compelled to endure hypocrites, of whose wickedness they are aware, and to be unable to banish from the Church many who are destructive plagues, or even to hinder them from spreading their venom by secret arts”; “unworthy persons insinuating themselves cunningly, and the good being unknown to us; <...> the most excellent being rejected <...> while bad men either insinuate or force themselves forward” [16, p. 148, 149].

¹² “Paul supports Timothy by this consolation, that, when it shall please God, they (‘hypocrites’,

— образ закапывания в землю¹³ (Q2 не случайно исправляет “world” на “earth”);

— тему действия Провидения в изобличении грешников¹⁴;

— мотив предела в человеческом знании¹⁵,

и некоторые другие.

Совокупность этих мотивов, при учете акцента Кальвина на непременном открытии миру деяний и прославлении добродетельных¹⁶, не может быть случайной.

Таким образом, смысл сказанного Гамлетом может быть передан так:

Здесь чья-то грязная игра...

До той поры терпи, душа. Засыпь хоть всей землей

Деянья добрые (варианты: дела любви, деянья славные), они предстанут глазам людским.

Подчеркнем, эти слова Гамлет произносит в самой завязке основного действия. Они намечают форму конфликта и контур его дальнейшего пути. Перспектива, в которую верит шекспировский герой, несомненно, обнадеживает: уже и в этом мире по добрым делам люди оценят твою жизнь, твои деяния. Скоро, после встречи с Тенью отца и его ужасающего рассказа, Гамлет захочет стереть с досечек памяти “all trivial fond records, all saws of

‘destructive plagues’. — *H.M.*) will one day be brought to public view. Thus he strengthens him for the exercise of patience; because he ought calmly to await the fit time which God in his wisdom has appointed”; “We must bear what cannot be immediately corrected; we must sigh and groan, while the time for the remedy is not fully come; and we must not apply force to diseases, till they are either ripened or laid open. On the other hand, when virtue does not receive the honour which it deserves, we must wait for the full time of revelation, and endure the stupidity of the world, and wait quietly in darkness till the day dawn”; “But we have need of a calm spirit to endure” [16, p. 148, 149, 150].

13 “if their praise is <...> buried under ground by the ingratitude of men” [16, p. 149].

14 “let us remember that the reprobate are prompted by an unseen movement of Providence, to throw out their foam” [16, p. 149].

15 “therefore we must always consider what is the limit of our knowledge, that we may not go beyond it; for that would be to assume to ourselves the prerogative of God” [16, p. 150].

16 “the Lord will not suffer innocence and uprightness to be always oppressed; for it is often obscured by calumnies, or by clouds, but at length shall be fulfilled the prediction <...> that God will cause them to shine forth like the dawn of the day” [16, p. 150]. Обратим внимание на «облачную» образность у Кальвина (облака, затемняющие невинность и честность). Не эти ли облака отзовутся в репликах Гамлета, опутанного шпионами и согластателями (III, 2, 367–375) [20, p. 323–324]?

books, all forms, all pressures past” (I, 5, 99–100) [20, p. 219]. Но не сумеет. Этому учению студент «школы Виттенберга» (I, 2, 113) [20, p. 174] будет стараться¹⁷ следовать до конца. В финале за мгновения до смерти Гамлет завещает Горацио открыть незнающему свету всю правду о его делах, что тот и сделает в правдивом рассказе о трагической судьбе, но конечной победе добродетели.

Кальвин и/или Лютер?

Упоминание в пьесе Шекспира университета Виттенберга, точнее «школы Виттенберга», естественно, заставило нас обратиться также к высказываниям Мартина Лютера, а именно к его лекциям о Первом послании к Тимофею [18, p. 315–384].

М. Лютер и Ж. Кальвин учили своих современников читать Библию и понимать ее прежде всего как Слово Божье для церквей, религиозных общин, даже в ущерб аллегорическому толкованию Священного Писания (для них он дополнителен к первоначальному значению текста). Цель Послания к Тимофею оба богослова видели в наставлении молодого человека, как ему следует вести себя в церкви, т. е. в сообществе, к которому он принадлежит. Сочинения обоих были известны и широко издавались в Англии: Лютер — еще с 1520-х гг., Кальвин — с конца 1540-х гг. Кальвин состоял в переписке с убежденными сторонниками реформ архиепископом Томасом Кранмером и герцогом Сомерсетом [11, p. 107, 110]. Ему, протектору Англии при молодом короле Эдуарде VI, к которому Кальвин и напрямую обращался с письмами [11, p. 108–110], он посвятил в июне 1548 г.¹⁸ свои комментарии на Послания к Тимофею [11, p. 107]. Интерес к взглядам Кальвина усилился благодаря бежавшим в Женеву в правление Марии Кровавой эмигрантам-англичанам и особенно возрос после воцарения Елизаветы¹⁹. В целом, как считают

17 Хотя и с разным успехом: герой не слагает с себя ответственность за смерть Полония и безвременный уход Офелии.

18 В издании Посланий к Тимофею 1856 г. посвящение Первого из них герцогу Сомерсету ошибочно датировано июлем 1556 г. [16, p. 12], когда ни протектора, ни самого короля Эдуарда VI уже не было в живых: один был казнен в 1552 г., второй умер в 1553 г.

19 Преп. Августус Топлэйди приводит множество восторженных высказываний англиканских епископов рубежа XVI–XVII вв. о Кальвине, в том числе слова епископа Томаса Билсона: “Mr. Calvin was so well known, to those that are learned and wise, for his great pains and good labours in the church of God, that a few snarling friars could not impeach his good name” [10, p. 374].

специалисты, на излете XVI в. «программа протестантской реформации перешла от лютеранской к кальвинистской повестке» как по причине «издательской деятельности беглецов от королевы Марии, так и вследствие перевода на английский трудов Кальвина и широкого тиражирования его идей в катехизисах, исповеданиях, проповедях и других публикациях. Репутация Кальвина утвердилась в печати» [5, р. 386–387].

На наш взгляд, Шекспир был знаком с комментариями обоих богословов, видимый собственный интерес которых к 1 Тим. в значительной мере обусловлен насущной проблемой времени — необходимостью воспитания подлинно христианского государя. Эта задача по-разному понимается и осмысливается самыми вдумчивыми людьми первой половины XVI в., эпохи Реформации и начала мощнейших перемен. Не могли пройти мимо этой темы и влиятельные реформаторы церкви.

В своих лекциях Лютер не комментирует непосредственно стих 1 Тим. 5: 25 («Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут»), тогда как Кальвин последовательно разъясняет каждую строку. Хотя что такое пример Лютера с делами Христа²⁰, как не лучшее доказательство неизбежного открытия миру добрых дел? Он задает образец поведения и в этом качестве, весьма вероятно, отозвался в линии Гамлета с его надеждой начала пьесы и заботой о «раненом имени»²¹ и открытии правды миру в финале.

Лютер спорит с трактовкой *judgement* Вульгаты²², рассматривает этические и юридические аспекты «обвинения в содеянном» (*indictment of the deed*) и «обвинения по закону» (*indictment of the law*)²³, настаивает на важ-

20 “Christ does not have the job of stating that these are good works. After all, it is obvious that they are good. Some works are secretly good but condemned before the world, as in the case of a miracle. Before the world the person who does them is a sorcerer, a thief, an evildoer. Many such things happen and are good. Yet the world condemns them, as happens with us” [18, p. 358–359].

21 O God, Horatio, what a wounded name,
Things standing thus unknown, shall I leave behind me!
(V, 2, 328–329) [20, p. 458]

22 Ожидание открытия дел миру параллельно, но не тождественно ожиданию Страшного суда. Разбирая 1 Тим. 5: 24, Лютер справедливо утверждает: “Nothing here speaks to this point” [18, p. 360].

23 “What shall I do? If I promote him, I do evil. If I do not correct him, I become a participant in his sins. Paul gives a rule: You cannot err in those sins which are conspicuous before you pass judgment. Jurists call this the indictment of the deed. This is what happens to a man who is an adulterer by the public witness of his whole neighborhood. He is found out in the midst of his

ной роли свидетелей и необходимости «информировать епископа»²⁴ [18, р. 360]. Эта «юридическая» составляющая, возможно, тоже по-своему отозвалась в «Гамлете».

В итоге Лютер выводит из 1 Тим. заключение: «В случае явных грехов выносите суд, осуждайте, исправляйте их. В случае иных грехов не осуждайте человека прежде его дел. Дела следуют за человеком... Или же подмечайте те, что остаются скрытыми. Пусть Бог будет судьей» (перевод мой. — *Н.М.*). (“In the case of conspicuous sins, pass judgment, condemn, take care of them. In the case of other sins, don’t condemn a person ahead of his works. The works follow the person, etc. Otherwise see to it that they remain hidden. Let God be the judge” [18, р. 360].)

Этому последнему правилу Гамлет будет следовать непреложно: не суди человека прежде его дел. И придет срок, когда Король на глазах у всех (при свидетелях) совершит злодейство. И Гамлет станет орудием Божьего суда.

Заключение

Выявленная реминисценция открывает немало путей для исследования в том числе театральных текстов века Шекспира. Подытожим уже сделанное.

Обнаружив высокую вероятность знакомства Шекспира с комментариями обоих богословов к Первому посланию к Тимофею, мы предполагаем, что в рассматриваемом месте (в завязке), обозначая собственный вектор мысли и действия, его герой скорее тяготеет к Кальвину. На это указывают лексические и образные параллели: спокойствие духа, закапывание в землю (этот мотив можно считать уникальным). Влиятельность трактовки Лютера также нельзя недооценивать (особенно пример с делами Христа и

adultery <...>. That is what we call an indictment of the deed. The bishop’s judgment follows. It becomes an indictment of the law which declares, etc. There is no need to run about for a trial; there is no need to run about gathering witnesses” [18, р. 359].

²⁴ “If you cannot accuse a person, and if his work is not known to you nor shouted through the streets, then witnesses come. Through them come his activities. In this way works follow that person to his judgments”; “After all, Paul sets up this entire epistle that Timothy may know how to conduct himself in the church. <...> Therefore we must treat the passage in such a way that it relates to giving a bishop information” [18, р. 359, 360]. В контексте «Гамлета» встает лишь вопрос: к кому обращаться доброму христианину там, где главой церкви является сам тайный преступник?

этико-юридическое обоснование осуждения грешника), она требует дальнейшего изучения.

Мы вновь, как в случае с «игрой» и «святостью»²⁵ [1], приходим к выводу, что при переизданиях и новых переводах «Гамлета» в рассмотренном месте нужно исходить из «подлинного и полного» текста кварто 1604 г., сопровождая спорное слово подробным комментарием (long note), каковым может служить данное исследование. Это никоим образом не обесценивает текст посмертного фолио, имеющий неоспоримое и исключительное значение для шекспироведения во многих отношениях, но заставляет нас всякий раз с вниманием относиться к прижизненным изданиям и учитывать их в вызывающих сомнения, семантически трудных случаях. Наши изыскания особым образом вписываются в предложенную Л. Эрне метафорическую оппозицию «католического» и «протестантского» редактирования [4, p. 312]²⁶ и подтверждают оценку роли «цифровой революции» в росте научной «авторитетности» оригинальных ренессансных текстов, включая «ранние кварто и фолио» [7, p. 130]. Цифровизация в действительности делает эти тексты максимально доступными для тщательного изучения независимо от географических и иных границ.

25 sanctity — sanitie (II, 2, 207) [20, p. 253]; gamgiuing — gain-giuing (V, 2, 194) [20, p. 447].

26 "It is useful to think of the opposed editorial trends as 'Catholic' and 'Protestant' editing. 'Catholic' editing believes that editorial tradition leads us to a fuller understanding of the text, whereas 'Protestant' editing holds that we need to revert to the text in its original purity, without the accretions of century-old tradition".

Список литературы

Исследования

- 1 *Микеладзе Н.Э.* Гамлет и игра (комментарий к двум словам в пьесе «Гамлет»: кварио vs фолио) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2024. Т. 83, № 4. С. 47–52. <https://doi.org/10.31857/S1605788024040056>
- 2 *Andrews Jonh F.* The Text of the Everyman Shakespeare // *Shakespeare W.* Hamlet / ed. Jonh F. Andrews. London: Everyman. J.M. Dent; Vermont: C.E. Tuttle, 1993. P. xxxi–lxxiii.
- 3 *Edwards Philip.* Introduction // Hamlet, Prince of Denmark. Updated edition / ed. by Ph. Edwards. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. P. 1–71. (The New Cambridge Shakespeare)
- 4 *Erne Lukas C.* Emendation and the Editorial Reconfiguration of Shakespeare // Shakespeare and Textual Studies / ed. by S. Massai, M.J. Kidnie. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. P. 300–314.
- 5 *Gribben Crawford.* Calvin and Calvinism in early modern England, Scotland and Ireland // John Calvin in context / ed. R.W. Holder. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. P. 383–390.
- 6 *Jenkins Harold.* Introduction // *Shakespeare W.* Hamlet / ed. by Harold Jenkins. London; New York, 1982. P. 1–159. (The Arden Shakespeare, 2nd ser.)
- 7 *Marcus Leah S.* Unediting the Renaissance: Shakespeare, Marlowe, Milton. London; New York: Routledge, 1996. xii+268 p.
- 8 *Shaheen Naseeb.* Biblical References in Shakespeare's Plays. Newark: University of Delaware Press; London: Associated University Presses, 2002. 879 p.
- 9 *Thompson A., Taylor N.* Introduction // *Shakespeare W.* Hamlet / ed. by Ann Thompson, Neil Taylor. London: Cengage Learning, 2006. P. 1–137. (The Arden Shakespeare, 3^d ser.)
- 10 *Toplady Augustus M.* Historic Proof of the Doctrinal Calvinism of the Church of England: in 2 vols. London: Printed for George Keith in Gracechurch str., 1774. Vol. 2. P. 367–788.
- 11 *Wileman William.* John Calvin: His Life, His Teaching and His Influence. London: Robert Banks & Son, n. d. [1909]. 147 p.

Источники

- 12 *Кальвин Жан*. Толкования на Первое и Второе послания Тимофею, Послание к Титу, Послание к Колоссянам, Послание к Филимону / пер. с лат. И.В. Мамсурова. Минск: Полиграфкомбинат им. Я. Коласа, 2013. 352 с.
- 13 *Фома Аквинский*. Сумма теологии. Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. Ч. 1: Вопросы 44–74 / пер. С. Еремеева. 336 с.
- 14 *Шекспир У.* «Гамлет» в русских переводах XIX–XX веков. М.: Интербук, 1994. 672 с.
- 15 *Шекспир У.* Полн. собр. соч.: в 8 т. / под общ. ред. А. Смирнова и А. Аникста. М.: Искусство, 1960. Т. 6. 687 с.
- 16 *Calvin John*. Commentaries on the Epistles to Timothy, Titus, and Philemon. Trans. from the original Latin, by the rev. William Pringle. Edinburgh: Printed for the Calvin Translations Society, 1856. 398 p.
- 17 Geneva Bible 1560/1599 With Original Geneva Footnotes of both the 1560 and 1599 versions. URL: <http://www.genevabible.org/Geneva.html> (дата обращения: 04.02.2025).
- 18 *Luther Martin*. Lectures on 1 Timothy // Luther's works. Saint-Louis (Missouri): Concordia Publishing House, 1973. Vol. 28: Commentaries on 1 Corinthians 7, 1 Corinthians 15; Lectures on 1 Timothy / ed. Hilton C. Oswald. P. 315–384.
- 19 Oxford English Dictionary (OED). Oxford University Press, 2025. URL: <https://www.oed.com> (дата обращения: 04.02.2025).
- 20 *Shakespeare William*. Hamlet / ed. by Ann Thompson and Neil Taylor. London: Cengage Learning, 2006. xxii+613 p. (The Arden Shakespeare, 3^d ser.)
- 21 *Shakespeare William*. Hamlet / ed. by Jonh F. Andrews. London: Everyman. J.M. Dent, Vermont: C.E. Tuttle, 1993. lxxiii+370 p.
- 22 *Shakespeare William*. The Tragedie of Hamlet, Prince of Denmarke // The First Folio of Shakespeare / prep. by C. Hinman. New York; London: W.W. Norton & Company, 1996. P. 760–790.
- 23 *Shakespeare William*. The Tragedy of Hamlet Prince of Denmarke. At London: Printed for Iohn Smethwicke, and are to be sold at his shoppe in Saint Dunstons Church yeard in Fleetstreet. Vnder the Diall, 1611. [104] p. Folger Digital Image Collection. STC 22277.
- 24 *Shake-speare William*. The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke. As It hath beene Diuerse Times Acted by His Highnesse Seruants in the Cittie of London: As also in the Two Vniuersities of Cambridge and Oxford, and Else-where (First Quarto). London: Printed [by Valentine Simmes] for N[icholas] L[ing] and Iohn Trundell, 1603. 78 p.

- 25 *Shakespeare William*. The tragicall historie of Hamlet, Prince of Denmarke. Newly imprinted and enlarged to almost as much againe as it was, according to the true and perfect coppie (Second Quarto). London: printed by I.R. [James Roberts] for N.L. [Nicholas Ling] and are to be sold at his shoppe vnder Saint Dunstons Church in Fleetstreet, 1604. [102] p.

References

- 1 Mikeladze, N.E. "Gamlet i igra (kommentarii k dvum slovam v piese 'Gamlet': kvarto vs folio)" ["Hamlet and Ludi (Commentary on Two Words in 'Hamlet': Quarto vs Folio)"]. *Izvestiia Rossiiskoi akademii nauk. Seriiia literatury i iazyka*, vol. 83, no. 4, 2024, pp. 47–52. <https://doi.org/10.31857/S1605788024040056> (In Russ.)
- 2 Andrews, Jonh F. "The Text of the Everyman Shakespeare." Shakespeare, William. *Hamlet*, ed. Jonh F. Andrews. London, Vermont, Everyman. J.M. Dent, C.E. Tuttle. 1993, pp. xxxi–lxxiii. (In English)
- 3 Edwards, Philip. "Introduction." *Hamlet, Prince of Denmark. Updated edition*, ed. by Ph. Edwards. Cambridge, Cambridge University Press, 2012, pp. 1–71. (The New Cambridge Shakespeare) (In English)
- 4 Erne, Lukas C. "Emendation and the Editorial Reconfiguration of Shakespeare." Mas-sai, Sonia, and Margaret J. Kidnie, editors. *Shakespeare and Textual Studies*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015, pp. 300–314. (In English)
- 5 Gribben, Crawford. "Calvin and Calvinism in early modern England, Scotland and Ireland." Holder, R. Ward, editor. *John Calvin in Context*. Cambridge, Cambridge University Press, 2019, pp. 383–390. (In English)
- 6 Jenkins, Harold. "Introduction." Shakespeare, William. *Hamlet*, ed. by Harold Jenkins. London, New York, Methuen, 1982, pp. 1–159. (The Arden Shakespeare, 2nd ser.) (In English)
- 7 Marcus, Leah S. *Unediting the Renaissance: Shakespeare, Marlowe, Milton*. London, New York, Routledge, 1996. xii+268 p. (In English)
- 8 Shaheen, Naseeb. *Biblical References in Shakespeare's Plays*. Newark, University of Delaware Press, London, Associated University Presses, 2002. 879 p. (In English)
- 9 Thompson, Ann, and Neil Taylor. "Introduction." Shakespeare, William. *Hamlet*, ed. by Ann Thompson, Neil Taylor. London, Cengage Learning, 2006, pp. 1–137. (The Arden Shakespeare, 3^d ser.) (In English)
- 10 Toplady, Augustus M. *Historic Proof of the Doctrinal Calvinism of the Church of England: in 2 vols.*, vol. 2. London, Printed for George Keith in Gracechurch str., 1774, pp. 367–788. (In English)
- 11 Wileman, William. *John Calvin: His Life, His Teaching and His Influence*. London, Robert Banks & Son, n. d. [1909]. 147 p. (In English)